

A cóż z tą Dzieciną

Kolęda

Moderato

A cóż z tą Dzie - ci - ną bę - dziem czy - ni - li,
pa - stu - szko - wie mi - li, że się nam kwi - li?
Za - śpie - waj - my Mu we - so - ło
i o - bró - ćmy się z Nim w ko - ło, hoc hoc hoc hoc.

- 1 A cóż z tą Dzieciną będziemy czynili,
pastuszkowie mili, że się nam kwili?
Zaśpiewajmy Mu wesoło
i obróćmy się z Nim w koło,
hoc hoc hoc hoc.
- 2 Podobno Dzieciątko, że głodne, płacze,
dlatego tak z nami nierado skacze,
więc ja Mu dam kukielczkę
i maselka osełczkę,
pa pa pa pa.
- 3 Albo Dziecięciu w dudki zagrajmy
i na piszczałczkach rozweselajmy:
li li li li, moje dudki,
skacz, robaczku mój malutki,
li li li li.

A cóż z tą Dzieciąną

Kolęda

1
A cóż
z tą Dzieciąną¹ (*dim.*)
będziem czynili,
pastuszkowie (*dim.*) mili,
że się nam kwili?
Zaśpiewajmy Mu wesoło
i obróćmy się z Nim
w koło,
hoc hoc hoc hoc.

2
Podobno Dzieciątko (*dim.*),
że głodne, płacze,
dlatego tak z nami
nierado skacze,
więc ja Mu dam
kukieleczkę² (*dial.*)
i masełka oseleczkę³ (*dim.*),
pa pa pa pa.

3
Albo Dziecięciu (*dim.*)
w dudki zagrajmy
i na piszczałeczkach⁴ (*dim.*)
rozweselajmy:
li li li li,
moje dudki,
skacz, robaczku (*dim.*)
mój malutki (*dim.*),
li li li li.

Weihnachtslied

Aber was denn
mit diesem (göttlichen) Kind
werden wir tun,
Hirten liebe,
wenn (es) [uns] wimmert?
Lasst uns ihm singen fröhlich
und drehen wir uns mit ihm
im Kreise,
Klingsilben

Wahrscheinlich das Kindlein,
da (es) hungrig (ist), weint,
deswegen so mit uns
ungern (es) springt,
also werde ich ihm geben
ein Weizenbrötchen
und ein Butterstückchen,
Klingsilben

Oder dem Kindlein
auf (Hirten)flöten lasst uns spielen,
und mit den Pfeifen
lasst uns (es) erheitern:
Klingsilben
meine Flöten,
spring, Würmlein,
mein kleines,
Klingsilben

SG/II/BS/KG/KH 281100

- ¹ *dziecko* ‚Kind‘ hat bereits in der Grundform eine Diminutiv-Endung. Das Lied enthält drei weitere Diminutive: *dziecina* (fem., instr. *-q* in Str. 1), *dzieciątko* (neutr., Str. 2), *dziecię* (neutr., dat. *dziecięciu* in Str. 3)
- ² *kukielka* ‚Puppe‘, (heute nur Marionette), *kukieleczka* (regional) ‚ein rundes oder längliches, oft süßes Brötchen‘
- ³ *masło* ‚Butter‘, dim. gen. *masełka*; *oselka* ‚ein oval geformtes Stück (Butter)‘, dim. akk. *oseleczkę*
- ⁴ *dudka* (akk. plur. *-i*) und *piszczałka* (dim. lok. plur. *-eczkach*) sind verschiedene (oft austauschbare) Namen für einfache Flöten oder Pfeifen.

KG/KH 281100

Was machen wir bloß mit dem göttlichen Kind,
ihr lieben Hirten, wenn es wimmert?
Singen wir ihm fröhlich
und drehen wir uns mit ihm im Kreis.

Wahrscheinlich weint das Kindlein, weil es Hunger hat,
darum mag es nicht mit uns springen.
Also gebe ich ihm ein Weizenbrötchen
und ein Butterstückchen.

Oder lasst uns dem Kindlein auf Hirtenflöten aufspielen
und es mit Flötenspiel erheitern:
li li li li, meine Flöten,
spring, mein kleines Würmlein.